

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ²⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Fenomenologia interculturalității în mituri și obiceiuri în spațiul sud-est european							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	Cunoștințe de limbă la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu proiector și acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală cu proiector și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex.
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea mitului ca și categorie culturală, filosofică, arhitecturală, literară; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în teoria mitului, definiții, mituri ale antichității și evoluția lor transculturală	Frontal	6	
Mituri ale creației	Frontal	2	Vizionarea unui film documentar
Mituri moderne, mituri cotidiene	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Vizionarea unui film documentar
Mitul omului diferit. Mitul lui Dracula. Vampirul în literatură.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Mituri romantice	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Bibliografie Behring, Eva, Die Mythen theorie des Schriftstellers und Religionsforschers Mircea Eliade (1907 – 1986) - ihre Innovationskraft im Hinblick auf den rumänischen Nationalmythos „Miorita“. In: Geschichtliche Mythen in den Literaturen und Kulturen Ostmittel- und Südosteuropas. Hrsg. von Eva Behring, Ludwig Richter und Wolfgang F. Schwarz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1999, 11-21. (=Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropas, Band 6);			

Bilder vom Eigenen und Fremden aus dem Donau-Balkan-Raum. Analysen literarischer und anderer Texte. Hrsg. von Gabriella Schubert und Wolfgang Dahmen. München: Südosteuropa-Gesellschaft, 2003. (=Südosteuropa-Studien, 7) BI-Lexikon Literaturen Ost- und Südosteuropas. Leipzig: Bibliografisches Institut, 1990 Bochmann, Klaus, Die Rumänen und die anderen. Kritisch-historische Betrachtungen über das Verhältnis der Rumänen zu sich selbst, zu ihren Minderheiten und ihren Nachbarn. In: Anghelescu, Mircea; Schippel, Larissa (Hg.), Im Dialog: Rumänische Kultur und Literatur. Leipzig: Leipziger Verlag, 2000. Boia, Lucian, Românii și ceilalți. In: Istorie și mit în conștiința românească. 2. Aufl. București: Humanitas, 1997, 230-281. Boia, Lucian, Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2003.(=Studia Transsylvanica, 30) Borst, Arno, Der Turmbau zu Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. Bd. I. Fundamente und Aufbau. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1995, 357 S. Buhociu, Octavian, Die rumänische Volkskultur und ihre Mythologie. Totenklage, Burschenbünde – Weihnachtslieder – Hirtenphänomen und Hirtenlieder. Wiesbaden 1974. Craciun-Fischer, Ioana, Die Politisierung des antiken Mythos in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Tübingen 2000 Hausleitner, Mariana, Alte und neue Mythen. Das Bild der Bukowina in den Publikationen in Rumänien nach 1990. In: Anghelescu, Mircea; Schippel, Larissa (Hg.), Im Dialog: Rumänische Kultur und Literatur. Leipzig: Leipziger Verlag, 2000. Schubert, Gabriella; Dahmen, Wolfgang, Identität und Abgrenzung im Donau-Balkan-Raum. Das Eigene und das Fremde im Spiegel der Literatur. In: Anghelescu, Mircea; Schippel, Larissa (Hg.), Im Dialog: Rumänische Kultur und Literatur. Leipzig: Leipziger Verlag, 2000, 149-160. [Schuller, Horst]: Die ältesten Dichtungen: Die Götterwelt der Griechen. Rumänische Mythologie. Germanische Mythologie. In: Ich hab's! Wissen, Scherz und andere Schätze. Taschenbuch der KR 1989/1990, S. 153-159. Schultze, Brigitte, Mythen, Topoi, Kulturthemen und andere sinntragende Ordnungen in neueren Identitätsdebatten. Am Beispiel der russischen, polnischen und tschechischen Kultur. In: Turk, Horst; Schulze, Brigitte und Simanowski, Roberto (Hrsg.), Kulturelle Grenzziehungen im Spiegel der Literaturen: Nationalismus, Regionalismus, Fundamentalismus. Göttingen: Wallstein Verlag, 1998. (=Veröffentlichung aus dem Sonderforschungsbereich 529, „Internationalität der Literaturen“, Serie B, Band 1) Sommer, Inge, „Krehtintza“ zwischen den Zähnen“. Aspekte der siebenbürgisch-sächsischen Prikultursage. In: NL, 1988, Nr. 3, 51-55. Stereotyp, Identität und Geschichte. Die Funktion von Stereotypen in gesellschaftlichen Diskursen. Hrsg. von Hans Henning Hahn unter Mitarbeit von Stephan Scholz. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2002. (=Mitteleuropa – Osteuropa. Oldenburger Beiträge zur Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas, 5).			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Mitul meșterului Manole, Mitul Mioriței; Mitul spațiului mioritic	Referate și discuții	2	
Roland Barthes: <i>Einsteins Gehirn</i> , Franzobel: <i>Einsteins Hirn</i> (2023)	Referate și discuții	2	
Mitul creației în romanul <i>Edam și Evelyn</i> (2009), Ingo Schulze	Referate și discuții	4	Vizionare film
Mitul lui Don Juan la Max Frisch	Referate și discuții	2	
Mitul lui Dracula în text și film	Referate și discuții	2	
Mitul lui Lorley (C. Brentano, H. Heine)	Referate și discuții	2	
Bibliografie Boia, Lucia: Între înger și fiară. Mitul omului diferit din Antichitate până în zilele noastre. București 2011. Boia, Lucian: Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2003.(=Studia Transsylvanica, 30) Boia, Lucian: Românii și ceilalți. In: Istorie și mit în conștiința românească. 2. Aufl. București: Humanitas, 1997, 230-281. Ghinoiu, Ion: Dicționar de mitologie română. București 2013. Kührer, Florian: Vampire: Monster - Mythos – Medienstar. Kvelaer 2003. [Schuller, Horst]: Die ältesten Dichtungen: Die Götterwelt der Griechen. Rumänische Mythologie. Germanische Mythologie. In: Ich hab's! Wissen, Scherz und andere Schätze. Taschenbuch der KR 1989/1990, S. 153-159. Sommer, Inge: „Krehtintza“ zwischen den Zähnen. Aspekte der siebenbürgisch-sächsischen Prikultursage. In: NL, 1988, Nr. 3, 51-55.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză tradițională și structurală a textelor; dezvoltarea capacității de elaborare a textelor. Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare științifică	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; capacitate de gândire critică	Peer-Review al unei lucrări științifice	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	10%
10.6 Standard minim de performanță			
Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Realizarea unui peer-review articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea
..... Titular de curs	 Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Memorii și tradiții culturale în Transilvania (secolele XX/XXI)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dotarea sălii de seminar cu proiector, ecran, laptop

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Se urmărește în primul rând înțelegerea tradițiilor germane din Transilvania și memoria acestora
7.2 Obiectivele specifice	Ca obiective specifice, seminarul se axează pe dezvoltarea modelelor de descriere a tradițiilor din Transilvania

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Cultura memoriei în România: teorii și concepte cheie	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Moștenirea sașilor transilvăneni	Predare frontală, muncă în echipe	2	
3. Publicistica interbelică în Transilvania: revista germană <i>Klingsor</i>	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Fantoma sinistră a comunismului: procesele scriitorilor transilvăneni	Predare frontală, muncă în echipă	2	
5. Interogatoriu, spionaj și cenzură: cum se citește o sursă?	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Privirea tragică asupra revoluției	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Spațiul german din Transilvania după 1990	Predare frontală, muncă în echipă	2	
Bibliografie: Assmann, Aleida: <i>Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses</i>. [Places of remembrance. Forms and transformations of the cultural memory] München: C.H. Beck 1999. Cornis-Pope, Marcel/ Neubauer, John (eds.): <i>History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctions and disjunctions in the 19th and 20th centuries</i>, vol. I, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.			

Dácz, Enikő (ed.): Räumliche Semantisierungen. Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen aus Zentral- und Südosteuropa im 20.-21. Jahrhundert. [Spatial semantizations. Spatial constructions in the German-language literatures from Central and Southeastern Europe in the 20th-21th centuries.] Regensburg: Friedrich Pustet 2018.

Spiridon, Olivia (ed.): Die Donau und ihre Grenzen. Literarische und filmische Einblicke in den Donaauraum. [The Danube and its boundaries. Literary and cinematic insights into the Danube region]. Bielefeld: transcript 2019.

Todorova, Maria: Imagining the Balkans. New York: Oxford University Press 2009.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Analiză de text și film documentar	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Analiză de text: Adolf Meschendörfer: Leonore	Predare frontală, muncă în echipă	2	
3. Analiză de text: texte din revista <i>Klingsor</i>	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Analiză de text: Hans Bergel	Predare frontală, muncă în echipă	2	
5. Analiză de text: arhiva CNSAS	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Analiză de text: Banciu: Carmen Francesca Banciu: Ein Land voller Helden	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Analiză de text: Elise Wilk	Predare frontală, muncă în echipă	2	

Bibliografie:

Assmann, Aleida: Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. [Places of remembrance. Forms and transformations of the cultural memory] München: C.H. Beck 1999.

Corniș-Pope, Marcel/ Neubauer, John (eds.): History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctures and disjunctures in the 19th and 20th centuries, vol. I, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Dácz, Enikő (ed.): Räumliche Semantisierungen. Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen aus Zentral- und Südosteuropa im 20.-21. Jahrhundert. [Spatial semantizations. Spatial constructions in the German-language literatures from Central and Southeastern Europe in the 20th-21th centuries.] Regensburg: Friedrich Pustet 2018.

Spiridon, Olivia (ed.): Die Donau und ihre Grenzen. Literarische und filmische Einblicke in den Donaauraum. [The Danube and its boundaries. Literary and cinematic insights into the Danube region]. Bielefeld: transcript 2019.

Todorova, Maria: Imagining the Balkans. New York: Oxford University Press 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Ținând cont de faptul că mai mult de 50% din studenți vor profesa în domeniul învățământului, acest seminar îi pregătește pentru a putea lucra ca profesori de limbă germană la nivel de gimnaziu și liceu

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Coerența ideilor și a exprimării	Examen	70%

10.5 Seminar/ laborator/ proiect			
	Participarea activă la seminar	Proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea a minim 50% din cerințele testului cu itemi obiectivi.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica ILIE Director de departament
Titular de curs Lect. dr. Șerbu Claudia	Titular de seminar Lect. dr. Șerbu Claudia

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Multilingvism - Mituri și Dovezi							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAC
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					7
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.3 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.4 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.5 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare
7.2 Obiectivele specifice	La sfarsitul cursului, studentii vor cunoaste: - Forme diferite și definiții ale multilingvismului; - Baze și rezultate actuale ale lingvisticii variațiilor și cercetării multilingvismului; - Teorii relevante și rezultate ale studiilor empirice privind dobândirea limbii a doua și a limbilor străine; - Modele de educație lingvistică interculturală și concepte pentru promovarea conștientizării critice a limbajului în contextul limbilor străine, al bilingvismului și al multilingvismului, și capacitatea de a le diferenția și aplica în funcție de publicul țintă; - Concepte teoretice și practice în domeniul multilingvismului.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere, prezentare, structura cursului	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Concepte si metode in lingvistica	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Achiziția limbajului	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Bilingvismul	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Multilingvismul	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Limbajul gestual	Prelegerea, conversatia,	2	

	brainstorming-ul, exercitiul		
Recapitulare	conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Bibliografie: – BUSCH, Brigitta (2013): Mehrsprachigkeit. Stuttgart: UTB. – Brehmer, B., & Mehlhorn, G. (2018). Herkunftssprachen. (= Linguistik und Schule, Bd. 4). Tübingen: Narr. – Mehlhorn, G. (2020). Herkunftssprachen und ihre Sprecher/innen. In I. Gogolin, A. Hansen, S. McMonagle & D. Rauch (Hrsg.), Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, S. 13-19. – Mehlhorn, G. & Brehmer, B. (Hrsg.) (2018): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Faktoren. (= Forum Sprachlehrforschung, Bd. 14). Tübingen: Stauffenburg.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere, prezentare, structura cursului	conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Domenii fundamentale ale lingvisticii, tipuri de prezentări (poster, power point)	conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Multilingvismul	Referat, discuții pe baza bibliografiei	2	
Multilingvismului in Europa	Discuții pe baza bibliografiei, aplicații	2	
Depistarea problemelor de limbaj	Referat, discuții pe baza bibliografiei	2	
Influenta tehnologiilor digitale asupra achizitiei limbajului	Referat, discuții pe baza bibliografiei	2	
Discuție finala, concluzii	Discuții pe baza bibliografiei si temelor de casa	2	
Bibliografie - RIEHL, Claudia Maria (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Einführung Germanistik). - ESTERL, Ursula; GOMBOS, Georg (Hg., 2015): Sprachliche Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit. ide. Informationen zur Deutschdidaktik, 39.Jg., H. 4-2015. Innsbruck u.a.: Studienverlag. - FÜRSTENAU, Sara; GOMOLLA, Mechtild (Hg., 2011): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Lehrbuch. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica noțiunile învățate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Examinare scrisa	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrări de seminar, participarea activa la discuții	Examinare orala	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Adrian Lăcătuș Decan	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de curs	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de seminar

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elaborarea disertației							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Delia Cotârlea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	PLD
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	0	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/ laborator/proiect	8
3.4 Total ore din planul de învățământ	96	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/ laborator/proiect	96
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					70
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					83
Tutoriat					
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 3.7 Total ore de activitate a studentului	154				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. RÎ.1.4 Absolventul efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. Ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. RÎ.1.6 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Elaborarea lucrării de disertație în vederea finalizării studiilor masterale.
7.2 Obiectivele specifice	- Elaborarea unui proiect sau a unei aplicații pe un studiu de caz, pe baza tematicii și a principiilor de rezolvare stabilite în etapa de fundamentare. - Familiarizarea cu toate etapele specifice managementului proiectelor - Identificarea factorilor favorabili și ai celor de risc în proiectul de cercetare

8. Conținuturi

8.1 Tematica lucrării de disertație	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
-------------------------------------	----------------------------	--------------	------------

1. Tematica lucrării de disertație se va alege: a. de către conducătorul de disertație împreună cu studentul masterand, în corelare cu programul de pregătire universitară de master și cu domeniul de competență al conducătorului; b. în mod liber de către candidat, în urma consultării conducătorului de disertație, cu condiția încadrării în tema program de cercetare propusă în cadrul programului de master. 2. Tema disertației se va concentra pe o cercetare congruentă cu programul de masterat aferent	Activități de îndrumare prin sesiuni de discuții tematice, în sistem 1 la 1.	96	În cadrul discuțiilor, cadrul didactic îndrumător va monitoriza și ghida activitatea studenților, astfel încât lucrarea elaborată de aceștia să dobândească coerență și un nivel de complexitate adecvat.
--	--	----	---

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluare pe parcurs – conducerea demersului de realizare a proiectului.	Elaborarea a 50% din lucrare	50%
		Finalizarea lucrării de disertație	50%
10.6 Standard minim de performanță			
• Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. • Finalizarea lucrării de disertație la termenele propuse și în condițiile de calitate impuse de coordonator.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
Titular de curs	Conf. dr. Delia Cotârlea Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclu de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);

⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Cercetare avansată: Dezvoltare de exerciții tip H5P pentru platforma Moodle							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Delia Cotârlea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	PC
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/ laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/ laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					80
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 3.7 Total ore de activitate a studentului	122				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	6/20				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii. Videoproiector. Acces internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Capacitatea de abordare critică în forma scrisă și orală a unui text literar, argumentarea și încadrarea problematicii în contextul general (inter)cultural
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu toate etapele specifice managementului proiectelor - Elaborarea unor proiecte proprii în domeniul interculturalității - Identificarea factorilor favorabili și ai celor de risc în proiectul de cercetare

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observatii
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare- învățare	Număr de ore	Observații
1. Introducere în dezvoltarea de exerciții H5P	interactiv	4	-
2. Selecția de texte relevante pentru dezvoltarea de exerciții	individual	4	
3. Principii didactice și exercițiile H5P		4	
4. Dezvoltarea de exerciții H5P		10	
5. Corectarea exercițiilor elaborate. Testare		8	
Bibliografie Portalul https://h5p.org/			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Proiect cu exerciții H5P	
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluare pe parcurs – conducerea demersului de realizare a proiectului.		100%
10.6 Standard minim de performanță			
• Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea
..... Titular de curs	 Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Cercetare avansată. Proiecte și implementare							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C1	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	PC
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/ laborator/ proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/ laborator/ proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					60
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					70
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	147				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7/20				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Studiul de licență finalizat
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Videoproiector, acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Dotarea sălii de seminar cu proiector, ecran, laptop

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de cercetare independentă;
7.2 Obiectivele specifice	- Analizarea și aplicarea metodologiilor de cercetare în lingvistică - Îmbunătățirea abilităților de redactare și prezentare academică - Promovarea gândirii critice și abilității de analiză a literaturii de specialitate

8. Conținuturi

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Introducerea proiectului și definirea temei de cercetare	Predare frontală, muncă în echipă	4	
2. Metodologia de cercetare și designul proiectului	Predare frontală, muncă în echipă	4	
3. Revizuirea literaturii și identificarea surselor relevante	Predare frontală, muncă în echipă	4	
4. Colectarea datelor și instrumentele de analiză	Predare frontală, muncă în echipă	4	
5. Analiza datelor și interpretarea rezultatelor	Predare frontală, muncă în echipă	4	
6. Redactarea raportului de cercetare	Predare frontală, muncă în echipă	4	
7. Prezentarea proiectului și feedback final	Predare frontală, muncă în echipă	4	
Bibliografie - Keller, R. (2011). Sprachwissenschaftliche Methoden. Eine Einführung. Tübingen: A. Francke. - Eisenberg, P. (2013). Grundriss der deutschen Grammatik: Das Wort und der Satz. Stuttgart: J.B. Metzler. - Schmidt, T., & Wörner, K. (2012). Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis in Linguistics. Amsterdam: John Benjamins Publishing.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului.

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Proiect de cercetare	Lucrare	70%
	Participarea activă la seminar	Proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unui cercetări complexe în domeniul lingvistic.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica ILIE Director de departament
Titular de curs Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann	Titular de seminar Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Cercetare avansată. Proiecte și implementare							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C1	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	PC
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/ laborator/ proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/ laborator/ proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					60
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					70
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	147				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7/20				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dotarea sălii de seminar cu proiector, ecran, laptop

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipă. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Se urmărește în primul rând înțelegerea tradițiilor germane din Transilvania și memoria acestora
7.2 Obiectivele specifice	Ca obiective specifice, seminarul se axează pe dezvoltarea modelelor de descriere a tradițiilor din Transilvania

8. Conținuturi

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Structurarea unui proiect de cercetare	Predare frontală, muncă în echipă	4	
2. Formularea scopului și a întrebărilor de cercetare	Predare frontală, muncă în echipă	4	
3. Alegerea surselor și a metodelor de lucru adecvate	Predare frontală, muncă în echipă	4	
4. Metode de analiză calitativă	Predare frontală, muncă în echipă	4	
5. Metode de analiză cantitativă	Predare frontală, muncă în echipă	4	
6. Metode asistate de calculator Distant-Reading	Predare frontală, muncă în echipă	4	
7. Unelte de cercetare bazate pe algoritmi	Predare frontală, muncă în echipă	4	
Bibliografie: Barth, Florian. 2017. Digitale Modellierung literarischen Raums. <i>Abstract zur Konferenz Digital Humanities im deutschsprachigen Raum</i>. Zugriffen 3. September 2023. https://www.semanticscholar.org/paper/Digitale-Modellierung-literarischen-Raums-Barth-Viehhauser/4bfd82d329604d8644c9f6ec75a793d8b0f1b885. Barth, Florian und Gabriel Viehhauser-Mery. 2017. Towards a Digital Narratology of Space. <i>Digital Humanities. Conference Abstracts</i>. https://dh2017.adho.org/abstracts/DH2017-abstracts.pdf. Zugriffen: 12. Januar 2024. Barth, Florian. 2022. Von der literaturwissenschaftlichen Theorie zur maschinellen Erkennung:			

Operationalisierung von Raumentitäten und Settings. *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie*. http://www.textpraxis.net/sites/default/files/beitraege/barth_von_derliteratur_wissenschaftlichen_theorie.pdf. Zugriffen 3. September 2023.

Barth, Florian. 2022. Von der literaturwissenschaftlichen Theorie zur maschinellen Erkennung: Operationalisierung von Raumentitäten und Settings. *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie*. https://www.textpraxis.net/sites/default/files/beitraege/barth_von_derliteratur_wissenschaftlichen_theorie.pdf. Zugriffen: 12. Januar 2024.

Moretti, Franco. 2005. *Graphs, Maps, Trees. Abstract Models for a Literary Theory*. London: verso Verlag.

Moretti, Franco. 2013. *Distant reading*. London: Verso Verlag.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Ținând cont de faptul că mai mult de 50% din studenți vor profesa în domeniul învățământului, acest seminar îi pregătește pentru pentru a putea lucra ca profesori de limbă germană la nivel de gimnaziu și liceu

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Coerența ideilor și a exprimării	Examen	70%
	Participarea activă la seminar	Proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea a minim 50% din cerințele testului cu itemi obiectivi.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica ILIE Director de departament
Titular de curs Lect. dr. Șerbu Claudia	Titular de seminar Lect. dr. Șerbu Claudia

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclu de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii ²⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Spații (inter)culturale - Toposuri în literatura germană							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	• Nivel de limbă germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea spațiului ca și categorie culturală, filosofică, arhitecturală, literară a mediului în care trăim; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale;

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Percepția spațiului și a timpului. Toposul în relația cu spațiul. Paradigme ale spațiului	Frontal	2	
Spațiul natal – idealizare, iluzie, traumă	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Simbolistica și percepția „orașului”, respectiv a locației ca „topos”	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Munte și subiect	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Topografii ale amuzamentului	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Cimitirul ca topografie reală și literară	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Bordelul ca topografie reală și literară	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Bibliografie Smuda, Manfred (Hg.): <i>Die Großstadt als Text</i> . München 1992. <i>Städte bauen</i> . Kursbuch 112. Hg. Von Karl Markus Michel und. Tilman Spengler. Juni11993. Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth (Hg.): <i>Die Stadt in der Literatur</i> . Göttingen 1983. Isernhagen, Hartwig: <i>Die Bewusstseinskrise der Moderne und die Erfahrung der Stadt als Labyrinth</i> . In: Die Stadt in der Literatur. Hg. von Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth. Göttingen 1983, S. 81-121. Hessler, Martina: <i>Die kreative Stadt. Zur Neuerfindung eines Topos</i> . Bielefeld 2007.			

Döring, Jörg, Thielmann, Tristan: <i>Spatial Turn: Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften</i>. Bielefeld 2008. Stadt-Land-Fluss. Eine kulturwissenschaftliche Deutschlandreise. Hg. von Flegel, Silke und Hoffmann, Frank. Berlin 2011. Metropolen als Orte der Begegnung und Isolation: Interkulturelle Perspektiven auf den Urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film. Hg. von Ernest W. B. Hess-Lüttich, Nilüfer Kuruyazici, Şeyda Zil, Mahmut Karakuş. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang 2011. Heidegger, Martin: <i>Bauen-Wohnen-Denken</i>. http://www.wuala.com/nappan/Documents/Heidegger,%20Martin%20-%20Bauen%20Wohnen%20Denken.pdf. 15.09.2012. Schroer, Markus: <i>Räume, Orte, Grenzen. Auf dem Weg zu einer Soziologie des Raums</i>. Frankfurt 2006. Soja, Edward W.: <i>Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and Imagined Places</i>. Blackwell 1996.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Discuții pe bază de texte ale autorilor Franz Kafka, Daniel Kehlmann, Christian Kracht, Franzobel, Adolf Menschendorfer, Herta Müller, Franz Hodjak, Anemone Latzina	Referate și discuții	7	
Discuții pe texte ale autorilor Joachim Wittstock, Carmen Puchianu, Mihail Sebastian	Referate și discuții	7	
Bibliografie Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth (Hg.): <i>Die Stadt in der Literatur</i>. Göttingen 1983. Stadt-Land-Fluss. Eine kulturwissenschaftliche Deutschlandreise. Hg. von Flegel, Silke und Hoffmann, Frank. Berlin 2011. Metropolen als Orte der Begegnung und Isolation: Interkulturelle Perspektiven auf den Urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film. Hg. von Ernest W. B. Hess-Lüttich, Nilüfer Kuruyazici, Şeyda Zil, Mahmut Karakuş. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang 2011.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză tradițională și structurală a textelor; dezvoltarea capacității de elaborare a textelor. Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea proiectului după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Proiect multimedia	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluarea de conținuturi teoretice	3 teste	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	20%
10.6 Standard minim de performanță			
Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Realizarea unui peer-review articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
, Conf. dr. Delia Cotârlea	Conf. dr. Delia Cotârlea

..... Titular de curs	 Titular de seminar/ laborator/ proiect
-------------------------------------	--

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii ²⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Reprezentări urbane și rurale în literatura de expresie germană din România (sec. XX-XXI)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	• Nivel de limbă germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea spațiului ca și categorie culturală, filosofică, arhitecturală, literară a mediului în care trăim; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale;

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în literatura de expresie germană din România: context istoric și cultural.	Frontal/ Training situativ/Grupe	4	
Percepția spațiului și a timpului. Paradigme ale spațiului.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Reprezentări ale spațiului rural în literatura de expresie germană din România	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Simbolistica și percepția „orașului”, respectiv a locației ca „topos	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Mitul „Heimat” și pierderea acestuia: rural vs. Urban.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Exodul și diaspora germană: Impactul asupra reprezentărilor spațiale.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Bibliografie Smuda, Manfred (Hg.): <i>Die Großstadt als Text</i> . München 1992. <i>Städte bauen</i> . Kursbuch 112. Hg. Von Karl Markus Michel und. Tilman Spengler. Juni 1993. Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth (Hg.): <i>Die Stadt in der Literatur</i> . Göttingen 1983.			

Isernhagen, Hartwig: <i>Die Bewusstseinskrise der Moderne und die Erfahrung der Stadt als Labyrinth</i>. In: Die Stadt in der Literatur. Hg. von Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth. Göttingen 1983, S. 81-121. Hessler, Martina: <i>Die kreative Stadt. Zur Neuerfindung eines Topos</i>. Bielefeld 2007. Döring, Jörg, Thielmann, Tristan: <i>Spatial Turn: Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften</i>. Bielefeld 2008. <i>Stadt-Land-Fluss. Eine kulturwissenschaftliche Deutschlandreise</i>. Hg. von Flegel, Silke und Hoffmann, Frank. Berlin 2011. <i>Metropolen als Orte der Begegnung und Isolation: Interkulturelle Perspektiven auf den Urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film</i>. Hg. von Ernest W. B. Hess-Lüttich, Nilüfer Kuruyazici, Şeyda Zil, Mahmut Karakuş. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang 2011. Heidegger, Martin: <i>Bauen-Wohnen-Denken</i>. http://www.wuala.com/nappan/Documents/Heidegger,%20Martin%20-%20Bauen%20Wohnen%20Denken.pdf. 15.09.2012. Schroer, Markus: <i>Räume, Orte, Grenzen. Auf dem Weg zu einer Soziologie des Raums</i>. Frankfurt 2006. Soja, Edward W.: <i>Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and Imagined Places</i>. Blackwell 1996.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Discuții pe bază de texte ale autorilor Adolf Menschendorfer, Herta Müller, Franz Hodjak, Anemone Latzina	Referate și discuții	7	
Discuții pe texte ale autorilor Joachim Wittstock, Carmen Puchianu, Egnald Schlattner	Referate și discuții	7	
Bibliografie Schuller, F., & Söllner, W. (Hg.). (2000). <i>Europa erlesen: Hermannstadt / Sibiu</i>. Klagenfurt: Wieser Verlag. Wichner, E., & Niederle, H. A. (Hg.). (2003). <i>Europa erlesen: Bukarest / București</i>. Klagenfurt: Wieser Verlag. Wieser Verlag. (Hg.). (1995). <i>Europa erlesen: Europa</i>. Klagenfurt: Wieser Verlag.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză tradițională și structurală a textelor; dezvoltarea capacității de elaborare a textelor. Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea proiectului după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Proiect multimedia	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluarea de conținuturi teoretice	3 teste	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	20%
10.6 Standard minim de performanță Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Realizarea unui peer-review articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Delia Cotârlea

..... Titular de curs	 Titular de seminar/ laborator/ proiect
-------------------------------------	--

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de Licență ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limba și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interculturalitate în literatură și filmul german al secolului XXI							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DSI
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Ciclu de licență absolvit
4.2 de competențe	- Cunoștințe de limba și literatura germană - Competențe de lucru în echipa - Studiu individual - Tehnici de analiză și interpretare de text

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	- Capacitatea de a lucra în echipă - Nivel de germană B2

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea fenomenului de interculturalitate în filmul și literatura germană ca fenomen socio-politic și istoric. - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text și film la un nivel complex - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale
7.2 Obiectivele specifice	- Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etică profesională. - Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. - Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Paradigma interculturalității în filmul și literatura secolului 20 și 21	Prelegere interactivă	2	
Paradigma postmodernismului în filmul și literatura secolului 20 și 21	Prelegere interactivă	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte Literare în secolul 20 și 21 în Germania	Prelegere interactivă	4	
Literatura și cinematografia imigranților în Germania	Prelegere interactivă	4	
Adaptări filmice străine ale unor texte literare germane	Prelegere interactivă	2	
Bibliografie			

1. Bauschinger, Sigrid, et al. <i>Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film</i>. Berne: Francke, 1984. 2. Eisner, Lotte. <i>L'Ecran Demonique</i>. Paris: Le Terrain Vague, 1952. (trans., <i>Die dämonische Leinwand</i>.). 3. Faulstich, Werner. Einführung in die Filmanalyse. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978. 4. Kaes, Anton. <i>Deutschlandbilder: Die Wiederkehr der Geschichte als Film</i>. München: edition text+kritik, '87. 5. Kracauer, Siegfried. <i>Das Ornament der Masse</i>. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. 6. Kracauer, Siegfried. <i>Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films</i>. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47). 7. Kreimeier, Klaus. <i>Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945</i>. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973. 8. Kurowski, Ulrich, Hrsg. . . . <i>nicht mehr fliehen. Kino in der Ära Adenauer</i>. München: Filmmuseum, '79. 9. Neumann, Hans-Joachim. <i>Der deutsche Film heute</i>. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986. 10. Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. <i>Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart</i>. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Paradigma interculturalității în filmul și literatura secolului 20 și 21 Studiu de caz: Ali: Angst essen Seele auf de Rainer Werner Fassbinder și Almanya - Willkommen in Deutschland de Yasemin Samdereli	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Paradigma postmodernismului în filmul și literatura secolului 20 și 21 Studiu de caz: Lola Rennt de Tom Tykwer	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte literare în secolul 20 și 21 în Germania Studiu de caz: Der Himmel über Berlin de Wim Wenders și Berlin Alexanderplatz de Burhan Qurbani	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Literatura și cinematografia imigranților în Germania Studiu de caz: <i>Gegen die Wand</i> de Fatih Akin	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Adaptări străine ale unor texte literare germane Studiu de caz: Faust de Jan Svankmajer și Faust de Aleksandr Sokurov	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Bibliografie 1. Bauschinger, Sigrid, et al. <i>Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film</i>. Berne: Francke, 1984. 2. Eisner, Lotte. <i>L'Ecran Demonique</i>. Paris: Le Terrain Vague, 1952. (trans., <i>Die dämonische Leinwand</i>.). 3. Faulstich, Werner. Einführung in die Filmanalyse. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978. 4. Kaes, Anton. <i>Deutschlandbilder: Die Wiederkehr der Geschichte als Film</i>. München: edition text+kritik, '87. 5. Kracauer, Siegfried. <i>Das Ornament der Masse</i>. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. 6. Kracauer, Siegfried. <i>Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films</i>. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47). 7. Kreimeier, Klaus. <i>Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945</i>. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973. 8. Kurowski, Ulrich, Hrsg. . . . <i>nicht mehr fliehen. Kino in der Ära Adenauer</i>. München: Filmmuseum, '79. 9. Neumann, Hans-Joachim. <i>Der deutsche Film heute</i>. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986. 10. Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. <i>Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart</i>. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc discuții și întâlniri atât cu profesori gândire critică și filozofie din alte centre universitare, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare tip referat pe o temă la alegere cu susținere orală.	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Teme de casă pe parcursul semestrului sub forma unor PPT susținute la seminar.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Capacitatea de abordare critică în formă scrisă și orală a unui text literar sau a unui film, argumentarea și încadrarea problematicii în context (inter)cultural.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica ILIE, Director de departament
Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de curs	Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de Licență ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limba și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Film și text: Paradigme ale secolului XXI							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DSI
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Ciclu de licență absolvit
4.2 de competențe	- Cunoștințe de limba și literatura germană - Competențe de lucru în echipă - Studiu individual - Tehnici de analiză și interpretare de text

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	- Capacitatea de a lucra în echipă - Nivel de germană B2

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea fenomenului de interculturalitate în filmul și literatura germană ca fenomen socio-politic și istoric. - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text și film la un nivel complex - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale
7.2 Obiectivele specifice	- Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etică profesională. - Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. - Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Memoria și trauma în cinema-ul german contemporan	Prelegere interactivă	4	
Identitatea culturală și integrarea în Germania multiculturală	Prelegere interactivă	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte Literare în secolul 20 și 21 în Germania	Prelegere interactivă	4	
Postmodernismul și estetica fragmentării în filmul german	Prelegere interactivă	2	
Distopie și utopie	Prelegere interactivă	2	
Bibliografie 1. Bauschinger, Sigrid, et al. <i>Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film</i> . Berne: Francke, 1984.			

- Eisner, Lotte. <i>L'Ecran Demonique</i>. Paris: Le Terrain Vague, 1952. (trans., <i>Die dämonische Leinwand</i>.). - Faulstich, Werner. <i>Einführung in die Filmanalyse</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978. - Kaes, Anton. <i>Deutschlandbilder: Die Wiederkehr der Geschichte als Film</i>. München: edition text+kritik, '87. - Kracauer, Siegfried. <i>Das Ornament der Masse</i>. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. - Kracauer, Siegfried. <i>Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films</i>. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47). - Kreimeier, Klaus. <i>Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945</i>. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973. - Kurowski, Ulrich, Hrsg. . . . <i>nicht mehr fliehen. Kino in der Ära Adenauer</i>. München: Filmmuseum, '79. - Neumann, Hans-Joachim. <i>Der deutsche Film heute</i>. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986. - Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. <i>Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart</i>. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Memoria și trauma în cinema-ul german contemporan Studiu de caz: <i>Das Leben der Anderen, Der Untergang</i>	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Identitatea culturală și integrarea în Germania multiculturală: <i>Gegen die Wand</i> de Fatih Akin	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Tradiția adaptării filmice a unor texte Literare în secolele 20 și 21 în Germania Studiu de caz: <i>Der Himmel über Berlin</i> de Wim Wenders și <i>Berlin Alexanderplatz</i> de Burhan Qurbani	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Postmodernismul și estetica fragmentării în filmul german. Studiu de caz: <i>Lola Rennt</i> de Tom Tykwer	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Distopie și utopie - <i>Metropolis</i>	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Bibliografie - Bauschinger, Sigrid, et al. <i>Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film</i>. Berne: Francke, 1984. - Eisner, Lotte. <i>L'Ecran Demonique</i>. Paris: Le Terrain Vague, 1952. (trans., <i>Die dämonische Leinwand</i>.). - Faulstich, Werner. <i>Einführung in die Filmanalyse</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978. - Kaes, Anton. <i>Deutschlandbilder: Die Wiederkehr der Geschichte als Film</i>. München: edition text+kritik, '87. - Kracauer, Siegfried. <i>Das Ornament der Masse</i>. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. - Kracauer, Siegfried. <i>Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films</i>. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47). - Kreimeier, Klaus. <i>Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945</i>. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973. - Kurowski, Ulrich, Hrsg. . . . <i>nicht mehr fliehen. Kino in der Ära Adenauer</i>. München: Filmmuseum, '79. - Neumann, Hans-Joachim. <i>Der deutsche Film heute</i>. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986. - Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. <i>Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart</i>. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc discuții și întâlniri atât cu profesori gândire critică și filozofie din alte centre universitare, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare tip referat pe o temă la alegere cu susținere orală.	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Teme de casă pe parcursul semestrului sub forma unor PPT susținute la seminar.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Capacitatea de abordare critică în formă scrisă și orală a unui text literar sau a unui film, argumentarea și încadrarea problematicii în context (inter)cultural.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica ILIE, Director de departament
Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de curs	Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclu de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbi minoritare în Europa							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAC
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.3 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.4 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.5 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare.
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea conceptelor fundamentale - Impactul educației - Intersecția dintre limbă și cultură - Consolidarea competențelor critice - Promovarea conștientizării și implicării

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în limba minoritară	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Istoria limbilor minoritare în Europa	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Politici lingvistice și drepturile lingvistice	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Limbile minoritare și cultura	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Bibliografie: - Hogan-Brun, G., & Wolff, S. (2003). Minority languages in Europe: An introduction to the current debate. In Minority languages in Europe: Frameworks, status, prospects (pp. 3-15). London: Palgrave Macmillan UK. - SAVA, D. (2022). Vermindert und trotzdem gestärkt. Statuswandel der historischen Regionalsprache Deutsch in Siebenbürgen. Germanistische Werkstatt, (11), 197–209. https://doi.org/10.25167/pg.4681. - Riehl, Claudia Maria, and Rahel Bayer. "Deutsch als Minderheitensprache." Lublin Studies in Modern Languages and Literature 1 (2021): 7-20.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere și prezentarea obiectivelor	conversația, brainstorming-ul,	2	

	exercitiul		
Studii de caz ale limbilor minoritare	conversatia, studiu de caz	6	
Limbile minoritare în educație	Referat, discutii pe baza bibliografiei	2	
Tehnologie și limbile minoritare	Discutii pe baza bibliografiei, aplicatii	2	
Concluzii si discutii	Discutii pe baza bibliografiei si temelor de casa	2	
Bibliografie			
– Marten, H. F., Van Mensel, L., & Gorter, D. (2012). Studying minority languages in the linguistic landscape. In Minority languages in the linguistic landscape (pp. 1-15). London: Palgrave Macmillan UK. – O'Rourke, B., Pujolar, J., & Ramallo, F. (2015). New speakers of minority languages: The challenging opportunity–Foreword. International Journal of the Sociology of Language, 2015(231), 1-20. - De Bres, J. (2015). The hierarchy of minority languages in New Zealand. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 36(7), 677-693. - Fase, W., Jaspaert, K., & Kroon, S. (1992). Maintenance and loss of minority languages: Introductory remarks. Maintenance and loss of minority languages, (1), 3-13.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica notiunile invatate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Examinare scrisa	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrari de seminar, participarea activa la discutii	Examinare orala	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Adrian Lăcătuș	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Prof. Dr. Rodica Ilie
Decan	Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN,	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN,
Titular de curs	Titular de seminar

Notă:

¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);

²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;

- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Influențe lingvistice în achiziția unei limbi							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.3 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.4 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.5 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare.
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea conceptelor fundamentale - Impactul educației - Intersecția dintre limbă și cultură - Consolidarea competențelor critice - Promovarea conștientizării și implicării

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în domeniul achiziției limbajului	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Bilingvism și achiziția limbilor străine	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Transferul lingvistic între limbile învățate	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Interferențele culturale și lingvistice în achiziția limbajului	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Impactul fonologic și fonetic al limbii materne	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Structura gramaticală și influențele sintactice	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Concluzii și discuții finale	Conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	

Bibliografie: – BUSCH, Brigitta (2013): Mehrsprachigkeit. Stuttgart: UTB. – Brehmer, B., & Mehlhorn, G. (2018). Herkunftssprachen. (= Linguistik und Schule, Bd. 4). Tübingen: Narr. – Mehlhorn, G. (2020). Herkunftssprachen und ihre Sprecher/innen. In I. Gogolin, A. Hansen, S. McMonagle & D. Rauch (Hrsg.), Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, S. 13-19. – Mehlhorn, G. & Brehmer, B. (Hrsg.) (2018): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Faktoren. (= Forum Sprachlehrforschung, Bd. 14). Tübingen: Stauffenburg.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere și prezentarea obiectivelor	conversația, brainstorming-ul, exercițiul	2	
Studiu de caz: Teorii ale achiziției limbajului	conversația, studiu de caz	2	
Exerciții de transfer lingvistic	Referat, discuții pe baza bibliografiei	2	
Ateliere de pronunție și fonetică	Discuții pe baza bibliografiei, aplicații	2	
Proiect final și evaluare	Discuții pe baza bibliografiei și temelor de casă	6	
Bibliografie - RIEHL, Claudia Maria (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Einführung Germanistik). - ESTERL, Ursula; GOMBOS, Georg (Hg., 2015): Sprachliche Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit. ide. Informationen zur Deutschdidaktik, 39.Jg., H. 4-2015. Innsbruck u.a.: Studienverlag. - FÜRSTENAU, Sara; GOMOLLA, Mechtild (Hg., 2011): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Lehrbuch. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica noțiunile învățate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Examinare scrisă	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrări de seminar, participarea activă la discuții	Examinare orală	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. dr. Adrian Lăcătuș	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Prof. Dr. Rodica Ilie
Decan	Director de departament
(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN,	(Grad didactic, Prenume, NUME, Semnătură), Conf. Dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN,
Titular de curs	Titular de seminar

--	--

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare interculturală și traducere							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii, videoproiector, acces la internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice L.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. L.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. L.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. L.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală - Perfecționarea tehnicilor de traducere de text
7.2 Obiectivele specifice	Traducerea de texte din diferitele specii literare în vederea identificării anumitor tipologii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observatii
Cultură, comunicare interculturală	Frontal/Training situativ/Grupe	6	-
Rolul traducerii literare	Frontal/Training situativ/Grupe	4	-
Teoria echivalențelor	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Găsirea de analogii	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Traducere de materiale publicitare culturale	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Bibliografie Nord, Christiane: Übersetzenlernen leicht gemacht, Heidelberg 1991. Nord, Christiane: Fertigkeit Uebersetzen. Fernstudieneinheit 39, Berlin, München 1999. Reiss, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Uebersetzung. Kategorien und Kriterien fuer eine sachgerechte Beurteilung von Uebersetzungen, Muenchen 1971. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 2005. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2004.			

Snell-Hornby, Mary u.a.: Handbuch Translation. Stauffenburg 1999. Kußmaul, Paul: Verstehen und Übersetzen. Narr 2007.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare- învățare	Număr de ore	Observații
Traducerea titlurilor	Referate și discuții	4	-
Transfer și interferență	Referate și discuții	4	-
Competențe de traducere	Referate și discuții	2	
Pricepere, exercițiu și cunoaștere în traducere	Referate și discuții	2	-
Competența prelucrării textului	Referate și discuții	2	
Bibliografie Nord, Christiane: Fertigkeit Übersetzen. Fernstudieneinheit 39, Berlin, Muenchen 1999. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 2005. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2004. Snell-Hornby, Mary u.a.: Handbuch Translation. Stauffenburg 1999. Kußmaul, Paul: Verstehen und Übersetzen. Narr 2007.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de competențe fundamentale pentru profesia de dascăl: - dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale; Formarea de competențe pentru profesia de manager cultural: - Interpretarea în context intercultural a experiențelor cognitive și emoționale; -Dezvoltarea și aprofundarea înțelegerii importanței comunicării în contextul culturii și civilizației legate de limba studiată; -Perceperea de sine prin cunoașterea elementelor specifice altor culturi.
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare la final de semestru (proiect publicitar)	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Activitate de cercetare	20%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Pregătire proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Evaluarea obiectivă și corectă a unor stereotipuri culturale și reinterpretarea lor în texte critice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;

- 2) Ciclul de studii - *se alege una din variantele:* Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - *se alege una din variantele:* DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - *pentru nivelul de licență*; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - *pentru nivelul de masterat*;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - *se alege una din variantele:* DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interacțiuni culturale							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii, videoproiector, acces la internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice L.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. L.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. L.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. L.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ.1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ.1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ.2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ.2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală - Perfecționarea tehnicilor de traducere de text
7.2 Obiectivele specifice	Traducerea de texte din diferitele specii literare în vederea identificării anumitor tipologii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observatii
Cultură, comunicare interculturală	Frontal/Training situativ/Grupe	6	-
Istoria culturii europene	Frontal/Training situativ/Grupe	4	-
Teorii culturale	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Identitate și alteritate	Frontal/Training situativ/Grupe	1	
Transfer cultural în Europa	Frontal/Training situativ/Grupe	1	
Bibliografie .Assman, Aleida: <i>Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen</i> Berlin: 2006. <i>Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses</i>. München: 1999. <i>Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen</i> Berlin: 2006 <i>Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik</i>. München: 2006 Kiesel, M./ Ulsamer, R.: <i>Interkulturelle Kompetenz für Wirtschaftsstudierende. Fakten, Charakteristika, Wege zum Erwerb</i>. Berlin: Cornelsen 2000			

Knapp-Potthoff, A.: <i>Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit</i> . München: iudicium 1997 Landwehr/Stockhorst: <i>Einführung in die Europäische Kulturgeschichte</i> , Paderborn:2004				
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare- învățare	Număr de ore	Observații	
Percepție și Memorie	Referate și discuții	4	-	
Transfer și interferență	Referate și discuții	4	-	
Natură și mediu	Referate și discuții	2		
Identitate și gen	Referate și discuții	2	-	
Comunicare și medii	Referate și discuții	2		
Bibliografie				
Assman, Aleida: <i>Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses</i> . München: 1999. Heringer, Hans Jürgen <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . Tübingen 2017. Landwehr/Stockhorst: <i>Einführung in die Europäische Kulturgeschichte</i> , Paderborn:2004				

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de competențe fundamentale pentru profesia de dascăl: - dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale; Formarea de competențe pentru profesia de manager cultural: - Interpretarea în context intercultural a experiențelor cognitive și emoționale; -Dezvoltarea și aprofundarea înțelegerii importanței comunicării în contextul culturii și civilizației legate de limba studiată; -Perceperea de sine prin cunoașterea elementelor specifice altor culturi.
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare la final de semestru (proiect publicitar)	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Activitate de cercetare	20%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Pregătire proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Evaluarea obiectivă și corectă a unor stereotipuri culturale și reinterpretarea lor în texte critice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - *se alege una din variantele:* Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - *se alege una din variantele:* Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - *se alege una din variantele:* DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - *pentru nivelul de licență*; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - *pentru nivelul de masterat*;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - *se alege una din variantele:* DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).